

Porównanie tłumaczeń Izajasza 30:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	każdy wywołał smród* z powodu ludu, który jest nieużyteczny, nie udzieli mu pomocy i nie przyniesie pożytku, a raczej wstyd, a także hańbę. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	pozostawili po sobie tylko niesmak. Bo ten lud jest beużyteczny: nie udzieli pomocy, nie zapewni żadnych korzyści — skończy się na wstydzie i hańbie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wszyscy zawstydzili się przez lud, który nie był dla nich użyteczny ani pomocny i nie przynosił żadnych korzyści, lecz tylko wstyd i hańbę.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wszystkich do hańby przywiedzie przez lud, który im nie będzie ku dogodzie, ani ku pomocy, ani ku pożytkowi, ale tylko ku zelżywości i ku hańbie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wszyscy zawstydzili się dla ludu, który im nie mógł być pożyteczny. Nie byli im ku pomocy ani ku jakiemu pożytkowi, ale ku zawstydzeniu i ku zelżywości.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wszyscy zawiodą się na narodzie, co będzie nieużyteczny dla nich: ani ku pomocy, ani na pożytek, tylko na wstyd, a nawet na hańbę.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wszyscy zawiodą się na ludzie, który jest nieużyteczny, nie udzieli pomocy ani nie da korzyści, przyniesie raczej wstyd, a nawet hańbę.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wszyscy zostaną zawstydzeni z powodu ludu, który nie będzie dla nich użyteczny, nie udzieli pomocy ani nie przyniesie korzyści, lecz wstyd, a nawet hańbę.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	wszyscy się zawiodą na ludzie beużytecznym, który nie wesprze ani nie pomoże, lecz wstyd przyniesie i hańbę.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	wszyscy się zawiodą na narodzie, z którego nie będzie pożytku, który nie będzie mu wsparciem ani pomocą, lecz przyczyną wstydu a nawet szyderstwa.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	для народу, який не принесе їм користи, ані (не є) на поміч, ані для потреби, але на сором і погорду.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wszyscy się powstydzili narodu, który im nie posłużył za pomoc, ani na pożytek – a jedynie na hańbę oraz sromotę.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Każdy będzie się wstydził ludu, który nikomu nie przynosi pożytku, który wcale nie pomaga i nie przynosi pożytku, lecz jest powodem do wstydu, a także przyczyną hańby”.

¹⁾ wywołał smród, wg ketiw הִבְאִישׁ (hib'isz): sprawił wstyd, wg qere הִבִּישׁ (howisz); wg 1QIsa a : באש כלה , tj.: (1) przepadł w ogniu, שָׂרַף , lub (2) skończył we wstydzie, בָּאֵשׁ קֵלָה (<x>290 30:5</x>L.).